

## ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-55-61

### ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА В ДЕТЕКТИВНОМ ДИСКУРСЕ

© *Елена Станиславовна Косарева*<sup>1</sup>, *Елена Павловна Чечикова*<sup>2</sup>

<sup>1</sup>*Ростовский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации. г. Ростов-на-Дону, Россия;* <sup>2</sup>*Воронежский институт Министерства внутренних дел Российской Федерации. г. Воронеж, Россия*

<sup>1</sup>*kosarevaelena@mail.ru* <sup>2</sup>*malyshatik290786@yandex.ru*

**Аннотация.** Обобщаются характерные для детективного дискурса средства художественной выразительности, а также описаны особенности перевода этих образных средств. Среди множества лексических средств детективному жанру свойственно именно использование терминологии, архаизмов и иностранных слов. К синтаксическим выразительным средствам, характерным для детективного дискурса, можно отнести авторские знаки препинания, выделение курсивом слов или даже предложений, а также инверсию. Стилистические средства в детективном дискурсе представлены в полном объеме. Для него характерны метафоры, эпитеты, перифраз, гиперболы, оксюморон, сравнение и т.д.

**Ключевые слова:** детективный дискурс, перевод, английский язык, дискурс, стилистические средства, сравнение, архаизм.

**Для цитирования:** Косарева Е.С., Чечикова Е.П. Выразительные средства в детективном дискурсе // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 97. № 2. С. 55-61. doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-55-61.

## PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

### Expressive means in detective discourse

© *Elena S. Kosareva*<sup>1</sup>, *Elena P. Chechikova*<sup>2</sup>

<sup>1</sup>*Rostov law institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation. Rostov-on-Don, Russian Federation;* <sup>2</sup>*Voronezh institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation. Voronezh, Russian Federation*

<sup>1</sup>*kosarevaelena@mail.ru* <sup>2</sup>*malyshatik290786@yandex.ru*

**Abstract.** It is considered the means of artistic expressiveness characteristic of the detective discourse, and also described the features of the translation of these figurative means. Among the multitude of lexical means, the detective genre is characterized by the use of terminology, archaisms and foreign words. The syntactic expressive means typical of detective discourse include author's punctuation marks, italicization of words or even sentences, as well as inversion. Stylistic means in the detective discourse are presented in full. It is characterized by metaphors, epithets, paraphrase, hyperbole, oxymoron, comparison, etc.

**Key words:** detective discourse, translation, English, discourse, stylistic means, comparison, archaism.

**For citation:** Elena S. Kosareva, Elena P. Chechikova Expressive means in detective discourse. *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 97. No 2. P. 55-61. doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-55-61.

#### *Введение*

Детективный жанр можно назвать самым популярным на сегодняшний день. Тема загадочного преступления была всегда интересна читателям всех возрастов. Детектив – это больше, чем художественное произведение. Он имеет свои законы, благодаря которым данный жанр и пользуется популярностью. Однако переводчик сталкивается с определенными трудностями при передаче смысла и образа произведения. Необходима подходящая стратегия с целью сохранения специфики текста, значения и художественного образа.

Основными трудностями, с которыми может столкнуться переводчик, являются сложности передачи лексико-семантических и стилистических единиц. Трудности перевода языковых единиц связаны с различиями культур. Среди лексико-семантических единиц, вызывающих наибольшие трудности, мы выделяем имена собственные, географические названия, архаизмы, иностранную лексику, полисемию или многозначность, реалии, а также фразеологические единицы [2, с. 115].

Для перевода стилистических выразительных средств переводчику нужно особое мастерство, поскольку стилистические приемы иногда не подходят ни под какие правила. Выразительные средства можно попытаться передать на другой язык либо скопировав образное представление автора, либо придумав собственный образ. Наибольшую сложность представляют метафора, ирония, оксюморон и неологизмы.

#### *Обсуждение*

В лингвистике нет четкого определения понятию «выразительные средства». Это связано с проблемой неоднозначности понятия категории выразительности. Некоторые исследователи, например И.В. Арнольд, считают понятие тождественным понятию «стилистические фигуры» [1, с. 53], другие – считают их «стилистическими приемами» [4, с. 67].

По мнению М.Р. Савовой, выразительными средствами могут являться любые средства не только языка, но и речи. Данное предположение поддерживает и А.В. Федоров. Ученый полагает, что любое языковое средство, которое имеет выразительную функцию, может называться средством выразительности вне зависимости от того, имеет ли это средство художественный характер или же нейтральный [5, с. 29].

Однако общепринятым является утверждение, что выразительные средства – те, что способствуют ясности и четкости понимания текста, помогают передать полную картину происходящего, а также несут экспрессивный, эмоциональный и художественный характер [4, с. 79].

В стилистике принято выделять следующие средства выразительности фонетические (аллитерация, ассонанс, звукоподражание, интонация, ударение, звуковые повторы); лексические (стилистические окрашенная лексика, паронимы, синонимы, антонимы, омонимы, фразеологизмы, лексика ограниченного употребления и др.); грамматические (синонимия частей речи и синтаксических конструкций); синтаксические (особое авторское расположение знаков препинания); графические (изменение графики текста, графоны, членение на абзацы).

Выбор средств выразительности зависит от многих факторов, в частности от жанра произведения и стиля речи, а также от собственной манеры автора и его индивидуальности. Что касается детективного дискурса, в нем могут использоваться все вышеперечисленные средства, однако некоторые из них являются характерными именно для детективных романов.

Среди множества *лексических средств* детективному жанру свойственно именно использование терминологии, архаизмов и иностранных слов.

**Термины** – названия из различных областей профессиональной деятельности: науки, медицины, искусства, техники и т.д. Использование терминологии в текстах детективного дискурса вызвано, во-первых, необходимостью четкого описания события, а во-вторых, желанием убедить читателя в правдивости утверждений. Авторы детективных романов стараются упомянуть четкий медицинский диагноз, от которого умер персонаж или назвать технику, с помощью которой была подделана картина. Агата Кристи, например, в своих произведениях всегда использовала названия ядов, которые использовали убийцы.

«Well, there's *curare*» [14, с.138].

«*Это кураре*» (*кураре* – растительный яд) (Перевод А. Ставиской).

«The present contention is that Mrs. Inglethorp died of *strychnine* poisoning, presumably administered in her coffee» [13, с. 102].

«Видите ли, нынешнее заключение состоит в том, что миссис Инглторп умерла от отравления *стрихнином*, предположительно оказавшимся в ее кофе» (Перевод А. Ващенко).

He said it was some kind of *seizure*, Babbington was elderly, and his health was none too good [19, с. 37].

«Он считает, что это **апоплексический удар**, что Бербингтон был стар и не слишком здоров» (Перевод Л. Васиной).

**Архаизмы** – слова, имеющие устаревшее значение, которые в современном языке заменены синонимичными элементами. В детективных романах они используются в основном с целью указания на какую-либо эпоху, либо для придания речи возвышенности и торжественности. В произведениях Агаты Кристи встречается множество архаизмов.

Например, «*Satan took Our Lord up to the summit of a mountain and showed him the world. 'All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.' How much greater the temptation up on high to be a God of Material Power*» [7, с. 169].

«Сатана привел Господа нашего на вершину горы и показал ему мир. «Все это дам Тебе, если, **падши**, поклонись мне». Когда глядишь на материальный мир сверху, неизмеримо сильнее искушение быть его властелином».

**Иностранные слова** – слово или оборот речи, взятый из чужого языка. Использование иностранных слов характерно не столько для детективного жанра, сколько для произведений Агаты Кристи. Писательница задумала своего главного героя – сыщика Эркюля Пуаро – бельгийцем. Поэтому в тексте часто встречаются характерные для главного героя не только слова, но и целые отрывки на французском языке.

«*You may expect me on the eighteenth. Mille remerciements!*» [6, с. 92].

«Вы можете ждать меня восемнадцатого, – с легким поклоном ответил Пуаро» (Перевод А. Девель).

«*Mais oui. Stamboul, it is a city I have never visited*» [16, с. 154].

«Я никогда не был в Стамбуле» (Перевод И. Русецкого).

«*Tres bien, mon enfant, 'said Poirot. 'I am pleased with you. Go now and rest yourself*» [6, с. 159].

«*Très bien, mon enfant, – сказал Пуаро. – Вы меня очень порадовали*» (Перевод И. Русецкого).

Кроме того, к лексическим средствам следует отнести и **неологизмы**, слова, придуманные самой писательницей. Их использование обусловлено нехваткой традиционного словарного запаса. Примером неологизмов Агаты Кристи может быть реплика

«*You are on the – how do you say it? – **get-rich-quick-tack**, eh, mon ami?*» [18, с. 58].

«*Mon ami, ты как раз – как это у вас называется? – **напал на золотую жилу***» (Перевод И. Сычевой и А. Лаврина).

Использование данного неологизма логично, Эркюль Пуаро говорит на французском и не всегда может подобрать необходимые слова на английском языке.

**Стилистические средства** в детективном дискурсе представлены в полном объеме. Для него характерны метафоры, эпитеты, перифраз, гиперболы, оксюморон, сравнение и т.д.

Основным и наиболее часто употребляемым средством является **метафора** – слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит неназванное сравнение предмета с каким-либо другим на основании их общего признака [Мороховский, 1984:85]. Метафоры характерны для всех художественных произведений для создания образности и экспрессивности текста. Примером из произведения Агаты Кристи может послужить следующее предложение:

«*I was in fever of impatience to get all the facts*» [11, с. 48].

«Я сгорал от нетерпения поскорее выяснить, что же произошло» (Перевод П. Рубцов).

Автор отождествляет желание героя знать все факты с жаром или лихорадкой, придавая, таким образом, художественную ценность тексту.

В детективном жанре также наблюдается использование **метонимии**, то есть использования смежности значений. Свойства предмета переносятся на сам предмет и наоборот. Например, в предложении «She had a quick pen» автор подразумевает, что девушка писала довольно быстро.

Далее по частотности употребления и воздействующей силе следует **эпитет**. Эпитет понимается как слово, определяющее, характеризующее какое-нибудь свойство или качество понятия. Эпитеты встречаются во всех жанрах художественной литературы, однако в

детективах, эпитеты используются автором как основное средство выразительности при описании персонажей. Например, «*She was a tall girl with copper-coloured hair and steady blue eyes. She had about her a watchful look, as of one who is upon her guard*» [15, с. 37].

«*Это была высокая девушка с волосами цвета меди и большими голубыми глазами. Она была настороже!*» (Перевод И. Борсука).

«*She was also a hot-headed feminist...*» [8, с. 61].

«*Она была также яркой феминисткой...*» (Перевод А. Шаров).

Еще одним средством выразительности служит **перифраз**, который описывает одно понятие с помощью нескольких других. В произведениях Агаты Кристи перифраз встречается неоднократно. В основном автор использует его для создания более напряженной обстановки.

«*Some forty feet below was a dark heap of something that looked like old clothes*» [6, с. 84].

«*Внизу, футах в сорока, виднелось что-то темное, похожее на кучу старой одежды*» (Перевод П. Рубцов).

Здесь автор использует перифраз, указывая на гору одежды как на труп. Однако персонаж еще не может разглядеть эти вещи, поэтому автор интригует читателя и заставляет его самого поразмышлять об этом и испытать те же чувства, что испытывает герой произведения.

Для большей эмоциональности речи авторы детективных романов часто прибегают к гиперболе. **Гипербола** – стилистическое средство, которое нацелено на явное, сознательное преувеличение действительного свойства или качества признака. Иногда гипербола так долго используется в языке, что её первоначальное значение стирается. Например,

«*Put away the horror of that and the inquest and George's twitching face and bloodshot eyes*» [14, с. 54].

«*Поскорее забыть этот ужас, следствие, дергающееся лицо Джорджа, его налитые кровью глаза*». (Перевод А. Ставиской)

Еще одним характерным признаком детективного дискурса является использование **иронии**, насмешки завуалированной в серьезном высказывании. В произведениях Агаты Кристи ирония встречается часто, в основном главной ее целью является разряжение обстановки.

«*It's most exciting to have a romantically poisoned friend*» [20, с. 169].

«*Это так лестно – когда твоего друга травят таким романтическим способом.*»

«*All that morphia – enough to kill five of six people – and I am alive and kicking!*» [там же].

«*Да вот подумал, до чего тошно им должно быть. Столько морфия.., хватило бы, чтобы убить пятерых, а то и шестерых.., и наме, пожалуйста, жив курилка*» (Перевод А. Шаров).

Особый вид противопоставления, основанный на контрасте – **оксюморон** – также является одним из выразительных средств, характерных для детективного дискурса. Он зачастую используется для описания личности, особенно противоречивых черт человеческой природы.

«*He's just one of the usual unhappy successes*» [14, с. 13].

«*Он совсем не глуп. Он просто один из тех, кому успех не приносит счастья*» (Перевод А. Ставиской).

«*I remember now walking along the kitchen garden path repeating to myself in a kind of ecstatic delirium «under the glassy green translucent wave»»* [10, с. 48].

«*Я помню, как бродила по тропинкам сада, в восторженном бреде повторяя: ...Улыбку шлет лугам зеленым...*» (Перевод А.Кноллиса).

В произведениях Агаты Кристи оксюморон придает остроту и свежесть описаниям.

**Сравнения** – выявление общего признака между явлениями или предметами, позволяет Агате Кристи, например, передать характер убийцы, описывая его следующим образом: «... He walked like a tiger...». С помощью сравнения автор передает сразу все характеристики персонажа, его ловкость, осторожность, беззвучные шаги и т.д.

«*Linda was as awkward as a young colt and as prickly as a hedgehog*» [9, с. 17].

«*Неловкая, как молодой жеребенок, и свирепая как сторожевой пёс, Линда...*» (Перевод В. Кучеровской).

Пример показывает, что писательница описывает неуклюжего подростка и сравнивает её поведение с животными.

Такой прием как *олицетворение* позволяет наделить свойствами и особенностями живых существ неживые предметы. У Агаты Кристи встречается такой прием олицетворения:

«*Figures mounting up above the line each side*» [8, с. 64].

«*Цифры заезжают за черту по обе стороны*».

Среди выразительных средств необходимо отметить и *антитезу*, художественное противопоставление. С её помощью автору удается передать противоречия, противопоставления между характерами персонажей, между явлениями, фактами и действиями.

«*In one sense nothing, in another sense everything*» [9, с. 113].

«*С одной стороны всё, с другой – ничего*»

Фраза используется Агатой Кристи для описания противоположности мышления. Используемая здесь антитеза позволяет читателю задуматься о возможности двойкой трактовки ситуации.

К *синтаксическим выразительным средствам*, характерным для детективного дискурса, можно отнести авторские знаки препинания, выделение курсивом слов или даже предложений, а также инверсию.

Поскольку немалая часть в произведении отводится диалогам, то использование *инверсии* в предложениях встречается довольно часто. Примером могут служить следующие предложения из детективных романов Агаты Кристи

«*He lives with you?*» [9, с. 110, 152].

«*Он живет с вами?*» (Перевод П. Рубцов).

«*You are free?*» [там же].

«*А вы сегодня свободны?*».

Инверсия здесь является прямым указанием на разговорную речь. Это помогает передать полную, близкую к реальности, картину происходящего.

Также к синтаксическим выразительным средствам можно отнести *анафору* – единоначатие и *эпифору* – противоположное анафоре понятие. Анафора подразумевает начало предложения с одинакового слова, а эпифора – одинаковое окончание предложений.

«*Not a little thing like that! Not a butterfly!*» – cried Eckels».

«*I woke up alone, I walked alone and returned home alone*».

Среди наиболее значимых и часто используемых *фонетических средств* в детективном дискурсе можно выделить *ономотопею*, передачу звуков с помощью описания. Так, например, автор может передавать речь заикающегося с помощью повторения в тексте слогов, на которых персонаж запинается. Также ономотопея используется для создания некоего звукового образа. Например,

«*Market Loughborough was buzzing like a beehive*» [8, с. 57].

«*Рынок Лоубороу гудел как улей*» (перевод: И. Борсука).

Предложение позволяет читателю прочувствовать все звуки шумного рынка за счет частого использования звуков «b» и «h». В русском переводе это осуществляется за счет использования звука «у»

Среди *графических выразительных средств* выделяется *графон*. Это необычное расположение и написание слов в тексте, отражающее особенности персонажа. Агата Кристи прибегает к использованию графона, например, в следующих предложениях:

«*I was at Oxford with a B-b-b-bassington-ffrench,*' said Badger. '*M-m-m-marvellous actor. B-b-b-bad hat, though. B-b-b-bad business about forging his p-p-pater's n-n-n-name to a cheque. Old m-m-man hushed it up*» [20, с. 169].

«*В Оксфорде я учился с одним Бассингтон-Ффренчем, – сказал Бэдджер. – К-к-классно всех изображал. Однако малый был с дрянной. Скверная с ним вышла история – n-n-подделал на чеке подпись своего n-n-na-наши. П-п-правда, старик это з-з-замял*» (Перевод А. Шаров).

«*On this voyage he made the acquaintance of a certain lady-a-er-Mrs. Templeton*» [там же].

«*Во время плавания он свел знакомство с некоей дамой.., э-э., миссис Темплтон*».

Использование данного выразительного средства отображает различные состояния героев, приближает диалоги к реальности, позволяет читателю судить по этим небольшим подсказкам о персонаже.

#### *Выводы*

Итак, использование выразительных средств делает речь автора художественно насыщенной и яркой, помогает отобразить повседневную реальную жизнь, а также создать образы, которые заставят читателя размышлять об истинных мыслях автора.

Основными трудностями, с которыми может столкнуться переводчик, являются сложности передачи лексико-семантических и стилистических единиц. Трудности перевода языковых единиц связаны с различиями культур. Среди лексико-семантических единиц, вызывающих наибольшие трудности, мы выделяем имена собственные, географические названия, архаизмы, иностранную лексику, полисемию или многозначность, реалии, а также фразеологические единицы.

Для перевода стилистических выразительных средств переводчику нужно особое мастерство, поскольку стилистические приемы иногда не подходят ни под какие правила. Выразительные средства можно попытаться передать на другой язык либо скопировав образное представление автора, либо придумав собственный образ. Наибольшую сложность представляют метафора, ирония, оксюморон и неологизмы.

#### **Список источников**

1. *Арнольд И.В.* Стилистика современного английского языка. Изд. 5-е. М.: Либроком, 2010. 336 с.
2. *Ласкова М.В., Медведева М.С.* Лингвистические средства воздействия на аудиторию в юридическом дискурсе // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2014. № 4. С. 114–124.
3. *Мороховский А.Н.* Стилистика английского языка. Киев: Вища школа, 1984. 241 с.
4. *Тимофеев Л.И., Тураев С.В.* Словарь литературоведческих терминов / Ред.-сост. Л.И. Тимофеев и С.В. Тураев. М.: Просвещение, 1974. 509 с.
5. *Федоров А.И.* Семантическая основа образных средств языка / АН СССР. Сибирское отделение. Институт истории, филологии и философии. Новосибирск: Наука. Сибирское отделение, 1969. 92 с.
6. *Christie A.* Best Detective Stories. Edinburgh Gate: Longman, 1996.
7. *Christie A.* Appointment with death. Fontana Books (Imprint of Harper Collins), 1938.
8. *Christie A.* Cards on the Table. London: Pan Books Ltd, 1979.
9. *Christie A.* Evil Under the Sun. Glasgow: FONTANA/Collins, 1988.
10. *Christie A.* Five Little Pigs. Bantam Books (New York), 1942.
11. *Christie A.* Hercule Poirot Mysteries, National Book Company, 1925.
12. *Christie A.* Murder on the Orient Express, John Lane (The Bodley Head), 1934.
13. *Christie A.* Mysterious affairs at styles, Bantam Books (New York), 1978.
14. *Christie A.* Sparkling Cyanide, Ulverscroft Large-print Edition, 1978.
15. *Christie A.* The labours of Hercules. Short story collection, Dodd Mead and Company, 1945.
16. *Christie A.* The Murder on the Links John Lane (The Bodley Head), 1932.
17. *Christie A.* The Witness For The Prosecution And Other Stories. National Book Company, 1948.
18. *Christie A.* The Million Dollar Bond Robbery. London: Pan Books Ltd, 1979.
19. *Christie A.* Three act tragedy, Longman (London), 1935.
20. *Christie A.* Why Didn't They Ask Evans? Fontana Books (Imprint of HarperCollins), 1936.

### References

1. *Arnold I.V.* Stylistics of the modern English language. Ed. 5<sup>th</sup>. Moscow: Librocom, 2010. 336 p.
2. *Laskova M.V., Medvedeva M.S.* Linguistic means of influencing the audience in legal discourse // Proceedings of the Southern Federal University. Philological sciences. 2014. No. 4. P. 114–124.
3. *Morokhovskiy A.N.* Stylistics of the English language. Kiev: Higher School, 1984. 241 p.
4. *Timofeev L.I., Turaev S.V.* Dictionary of literary terms / Edited by L.I. Timofeev and S.V. Turaev. M.: Enlightenment, 1974. 509 p.
5. *Fedorov A.I.* Semantic basis of figurative means of language / Academy of Sciences of the USSR. Siberian branch. Institute of History, Philology and Philosophy. Novosibirsk: Nauka. Sib. otd-nie, 1969. 92 p.
6. *Christie A.* The best detective stories. Edinburgh Gate: Longman, 1996.
7. *Christie A.* Meeting with death. Fontana Books (Harper Collins imprint), 1938.
8. *Christie A.* Cards on the table. London: Pan Books Ltd, 1979.
9. *Christie A.* Evil under the sun. Glasgow: FONTANA/Collins, 1988.
10. *Christie A.* Five piglets. Bantam Books (New York), 1942.
11. *Christie A.* "The Secrets of Hercule Poirot", National Book Company, 1925.
12. *Christie A.* Murder on the Orient Express, John Lane ("Bodley's Head"), 1934.
13. *Christie A.* Mysterious cases in "Styles", "Bantam Books" (New York), 1978.
14. *Christie A.* Sparkling Cyanide, Ulverscroft edition in large type, 1978.
15. *Christie A.* The Exploits of Hercules. Collection of short stories "Dodd Mead and Company", 1945.
16. *Christie A.* The Murder on the Links of John Lane (Bodley Head), 1932.
17. *Christie A.* A Witness for the Prosecution and other stories. National Book Company, 1948.
18. *Christie A.* Million dollar bond robbery. London: Pan Books Ltd, 1979.
19. *Christie A.* A Tragedy in Three Acts, Longman (London), 1935.
20. *Christie A.* Why Didn't They Ask Evans? Fontana Books (Harpercollins Publishing House), 1936.

*Статья поступила в редакцию 08.02.2023; одобрена после рецензирования 18.02.2023; принята к публикации 25.02.2023.*

*The article was submitted 08.02.2023; approved after reviewing 18.02.2023; accepted for publication 25.02.2023.*